K. 715. Pedestal inscription from Preah Thom (Phnom Kulen), post-angkorian period

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00715

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00715.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 subamastu 1508 cah naksatr kattik 1 ket Aṅgārabār co mahākūsal〈2〉 mok sambaḥ braḥ nā braḥ khbūṅ yal braḥ buddh Antaradhān mān citr git lanluṅ raṁbiṅ A〈3〉niccā nā rup neḥ nā ta bvuṁ dyeṅ ley khñuṁm mok kor sak nu cancyem nu〈4〉 [1+] mas drūṅ mok tut taṁm jā kmuk mok sāṅ braḥ buddh Antaradhān nā braḥ khbūṅ neḥ mūyni〈5〉 sot khñuṁm sāṅ braḥ buddh Antaradhān sap sruk Anleh nānā braḥ buddh Is dāṁṅ hlāy〈6〉 jā 10 neḥ hoṅ tai khñuṁm sāṅ Eṅ pabitr Aṁmcassa hey khñuṁ prāthnā sūm pān jā〈7〉 braḥ buddha mūy Aṅ[g] hoṅ sūm pān tras tūc braḥ buddh sakkhi hoṅ

Translation into French by Khin 1980

〈1–2〉 Que le succès soit. Le mardi dixième jour de la lune croissante du mois de *kattika*, en l'année du Chien, 1508 de la grande ère, le Cau Moha Kosal vint saluer les statues de Buddha situées sur la sainte colline.

〈2–3〉 Constatant que les statues de Buddha étaient en ruine, je pensai à l'impermanence, ainsi qu'à l'instabilité de la forme.

〈3–4〉 Je vins 〈ramasser les débris〉, les ajuster et [...] je vins brûler, piler pour préparer du vernis ; je vins réparer les statues de Buddha délabrées sur cette colline.

〈4–5〉 En outre j'avais réparé les statues de Buddha délabrées de tous les divers endroits.

〈6–7〉 Celles que j'avais réparées moi-même, étaient dix en tout. Ô Maître, je souhaite devenir un Buddha, que je sois semblable au Bodhisattva.

Translation into French by Pou 1989

〈1–2〉 Que le succès soit! En 1508 〈śaka〉, année du Porc, le mardi 1er jour de la lune croissante de Kattik, le Sieur Mahākusal vint à la Sainte Montagne pour y vénérer le Buddha.

〈2–3〉 La vue des statues du Buddha endommagées le plongea dans la méditation sur l'Impermanence: "Notre corps n'est pas chose durable!"

〈3–4〉 〈Il déclara〉: "En ce lieu, j'ai sacrifié mes cheveux, mes sourcils et 〈les poils de〉 ma poitrine, pour les brûler et en faire du *khmuk* servant à la réfection des statues du Buddha abîmées de cette Sainte Montagne.

〈4–6〉 Or, j'avais 〈déjà〉 restauré des statues du Buddha endommagées en divers endroits: dix statues au total qui sont bien mon œuvre personnelle.

〈6–7〉 Ô pur Seigneur ! Je demande à devenir un Buddha, à arriver à l'Illumination à l'instar du Buddha Sākya〈muni〉 !".

Bibliography

First mentioned by George Cœdès (1937–1966, vol. 8, pp. 188–189); then edited by Khin Sok with an French translation (1980, pp. 133–134) and by Saveros Pou-Lewitz with a French translation (1989, pp. 28–31).

Primary

[KS] Khin, Sok. 1980. "L'inscription de Praḥ Thoṃ du Kulên K. 715." BEFEO 67, pp. 133–134. [URL]. Pages 133–134.

[SP] Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 28–31.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 8, pages 188–189.